

Fordításoktatási szakmai nap

(Károli Gáspár Református Egyetem, online, 2021. január 28.)

Immár negyedik alkalommal – ezúttal online – rendezte meg a Fordításoktatási szakmai napot a Károli Gáspár Református Egyetem Anglisztika Intézetének (Angol Nyelvészeti Tanszék) Fordítástudományi Kutatócsoportja. A konferencia célja a fordítástudományban és az ahhoz szorosan kapcsolódó társtudományokban az elmúlt két évtizedben megjelent elméletek és gyakorlatok bemutatása és a lehetséges új irányok megismertetése volt. A konferenciát a Károli Gáspár Református Egyetem Bölcsészeti és Társadalomtudományi Karának dékánja, Horváth Géza nyitotta meg, aki hangsúlyozta, milyen fontos szerepet játszik az egyetem szakmai életében az interkulturális, azon belül a szakmai és irodalmi művek fordításának kutatása.

A megnyitó után Heltai Pál, egyetemi tanár, az ELTE Fordítástudományi Doktori Programjának és a KRE Anglisztika Intézetének oktatója tartotta meg *A fordításelméleti kutatási témák változása az 1990-es évektől napjainkig* című előadását. Rendkívül alapos, áttekintő jellegű előadásában Heltai Pál bemutatta az 1990-es évek óta a fordítástudományban és a fordítási gyakorlatban megjelent elméleti és gyakorlati változásokat. Az előadás írásbeli változata a *Tanulmányok* rovatban olvasható.

Gulyás Adrienn, egyetemi docens, a Károli Gáspár Református Egyetem posztgraduális szak- és műfordító szakirányú továbbképzés koordinátora *Kutatási területek és témák a műfordításban* címmel tartott előadást. Gulyás Adrienn franciás műfordítóként és egyetemi oktatóként egyaránt szerzett gyakorlati és elméleti tapasztalatot. Előadásában, melynek írásbeli változata szintén megtalálható a jelen kiadványban közölt tanulmányok között, saját szubjektív filterén keresztül tekintette át, merre halad a műfordítás.

A harmadik előadásban Fabiny Tibor, *Bibliai fogalmak különféle magyar fordításban* címmel a bibliafordítás és -olvasás jelentőségéről és kutatásáról beszélt. Az előadó bemutatta a témában legjelentősebb aktuális magyarországi publikációkat és kutatásokat.

Tönkö Vera, a Park Kiadó szerkesztője és a Károli Gáspár Református Egyetem posztgraduális szak- és műfordító szakirányú továbbképzésének tanára *A szerkesztési irányelvek és gyakorlat változása* címmel tartott előadásában az elmúlt 20 évben megfigyelhető folyamatokat tekintette át.

Az ötödik előadó, Urbán Miklós, a RWS Moravia a Senior Solutions Architect-je *A gépi fordítás, posztediting és mindemögött az ember* címmel arról tartott előadást, hogyan rajzolja át a megrendelői elvárásokat, a piacot és a fordítóktól elvárt humán tudást a gépi fordítás és poszteditálás fejlődése és térnyerése.

A konferencia záróelőadását Klaudy Kinga egyetemi tanár, az ELTE Fordítástudományi Doktori Programjának vezetője tartotta *Spontán felmérés a fordításelméleti*

kutatások igényéről a 2020/21-es FTT hallgatók fordításelméleti záróvizsga-dolgozatai alapján címmel. Azt elemezte, hogy a hallgatók – a vizsgadolgozatban feltett kérdésre adott válaszaik alapján – mit tartottak a leginkább hasznosnak a Fordításelméleti előadásokból. Az előadás írásbeli változatát a *Modern Nyelvoktatás* jelen számában olvashatjuk.

Kovács Tímea